

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций



Л.Г. Ким
24-04-2024

Рабочая программа дисциплины

Современные концепции межкультурной коммуникации

Направление подготовки	45.04.01 Филология
Направленность (профиль) программы	Когнитивно-информационные технологии в гуманитарной сфере
Квалификация	магистр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	3 (з.е.)
Закреплена за кафедрой	Переводоведения и лингвистики

Виды деятельности	Очная (ОФО)	Очно-заочная (ОЗФО)	Заочная (ЗФО)
Общая трудоемкость, час	108	-	-
<i>В том числе:</i>			
контактная работа	38	-	-
- лекционные занятия	24	-	-
- лабораторные занятия	-	-	-
- практические занятия/ семинарские занятия	12	-	-
- руководство курсовой работой	-	-	-
- клинические практические занятия (практическая подготовка)	-	-	-
- контактная работа на выполнение курсового проекта	-	-	-
- практическая подготовка	-	-	-
- консультация перед экзаменом	2	-	-
самостоятельная работа	34	-	-
промежуточная аттестация	36	-	-

Форма промежуточной аттестации	Семестр (курс)		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
экзамен	1 (1)	-	-

Кемерово

Просеков
Александр
Юрьевич

Подписано электронной подписью:
Просеков Александр Юрьевич
Должность: Ректор КемГУ
Дата и время: 2024-04-30 09:23:55
00014358200017396566

Программу составил (и)

Фомин Андрей Геннадьевич д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры переводоведения и лингвистики

Рабочая программа дисциплины: Современные концепции межкультурной коммуникации
разработана в соответствии с:

Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (магистратура) (утвержден приказом Минобрнауки России от 12-08-2020 г. №980)

составлена на основании учебного плана:

по направлению подготовки 45.04.01 Филология

утвержденного в составе ОПОП Научно-методическим советом КемГУ от 24-04-2024 (протокол №4)

Год начала подготовки по учебному плану: 2024

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры: Переводоведения и лингвистики

Зав. кафедрой: Рябова Марина Юрьевна

Председатель методической комиссии: Коломиец Светлана Вячеславовна

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения программы магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Код	Результаты освоения ООП (Содержание компетенций)	Индикаторы достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Ориентируется в культурном разнообразии современного мира в контексте его исторического развития.	Знать: Различные исторические типы культур; механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе, принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов.
		УК-5.3. Воспринимает социальные, этические, конфессиональные и культурные различия.	Уметь: Объяснить феномен культуры, её роль человеческой жизнедеятельности; адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; толерантно взаимодействовать с представителями различных культур.
		УК-5.6. Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей.	Владеть: Навыками формирования психологически безопасной среды в профессиональной деятельности; навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур.

2. Распределение часов дисциплины по семестрам

ОФО

Семестр (курс)	1 семестр (1)
Виды деятельности	
лекционные занятия	24
лабораторные занятия	-
практические занятия/ семинарские занятия	12
руководство курсовой работой	-
клинические практические занятия (практическая подготовка)	-
контактная работа на выполнение курсового проекта	-
практическая подготовка	-
консультация перед экзаменом	2
самостоятельная работа	34
промежуточная аттестация	36

общая трудоемкость	108
--------------------	-----

3. Структура, тематический план и содержание учебной дисциплины

	лекционные занятия	практические занятия / семинарские занятия	самостоятельная работа	формы текущего контроля
	О Ф О	О Ф О	О Ф О	
Раздел: Современные концепции межкультурной коммуникации	24	12	34	творческая работа

Тема раздела: Межкультурная коммуникация как академическая дисциплина

История и причины становления дисциплины.

Место межкультурной коммуникации в системе наук о человеке.

Мультипарадигмальность межкультурной коммуникации.

Предмет и задачи дисциплины «Современные концепции межкультурной коммуникации».

Понятие о коммуникативной и межкультурной компетентности.

Тема раздела: Коммуникативный аспект межкультурной коммуникации

Сущность понятия «коммуникация».

Модели коммуникации (К. Шеннона и У. Уивера, Р. Якобсона, Д. Хаймса).

Тема раздела: Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации

Понятие культуры

Культура и коммуникация.

Культура и поведение.

Культурные нормы и культурные ценности.

Понятия «свой» и «чужой»

Тема раздела: Основные теории межкультурной коммуникации

Теория высоко- и низкоконтестуальных культур Э. Холла.

Теория культурных измерений Г. Хофштеде.

Теория культурной грамотности Э. Хирша.

Модель освоения чужой культуры М. Беннета.

Тема раздела: Способы вербального и невербального поведения в процессе межкультурной коммуникации

Модели коммуникационных процессов. Функции коммуникации. Основные виды коммуникации.

Эффективность коммуникации и факторы, влияющие на нее. Межличностная коммуникация

Функции коммуникации. Стил коммуникации. Специфика невербальной коммуникации.

Физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации. Паравербальная коммуникация.

Тема раздела: «Незападные» теории изучения межкультурной коммуникации

Этноцентризм и этнорелятивизм.

Деколониальные исследования.

Колониальное сознание и расизм. Колонизация (колониальность) власти.

Универсализм Э. Сезера и трансмодерность Э. Дусселя.

Тема раздела: Роль языка в формировании личности

Языковая и концептуальная картины мира.

Понятие языковой личности.

Контекстуальность коммуникации.

Стиль коммуникации.

Тема раздела: Перевод как акт межкультурной коммуникации

Дефиниции понятия «культура». Соотношение языка и культуры народа. Язык как средство трансляции культуры. Проблема адекватности в межкультурном переводе.

Тема раздела: Социально-психологические аспекты межкультурной коммуникации

Основные принципы процесса восприятия. Влияние атрибуции на переработку информации в процессе МКК. Возникновение межкультурных конфликтов.

Тема раздела: Современные концепции массовой коммуникации

Структурно-функционалистская парадигма (Г. Лассуэл, П. Лазарсфельд, У. Шрамм, Дж. Гербнер, Д. Шоу и М. МакКомбс).

Социокультурная парадигма изучения массовой коммуникации (В. Беньямин, Т. Адорно, Ю. Хабермас).

Концепция постиндустриализма.

Тема раздела: Национальное коммуникативное поведение представителей разных культур

Американское коммуникативное поведение.

Британское коммуникативное поведение.

Китайское коммуникативное поведение.

Невербальный язык представителей разных национальных культур.

Тема раздела: Практика взаимодействия с партнерами с учетом культурных различий

Возникновение межкультурных конфликтов.

Понятие стереотипа. Генезис и функции стереотипов. Предрассудки. Корректировка и изменение предрассудков.

Итого часов	24	12	34	
--------------------	-----------	-----------	-----------	--

4. Формы текущего контроля

- творческая работа (шкала: значение от 0 до 10, количество: 6)

раздел дисциплины: Современные концепции межкультурной коммуникации

Примерное задание:

Примерные темы индивидуальных (творческих) заданий

1. Охарактеризуйте общечеловеческие нормы поведения людей. Как происходит смена норм в жизни общества? Вспомните известные вам культурные нормы и покажите их действие на примере русской или английской культуры.
2. Проанализируйте систему конкретных ценностей и определите тип ценностной ориентации. Охарактеризуйте систему ценностей современного российского общества.
3. Попросите своего однокурсника другой национальности рассказать, как он осознает свою этническую идентичность (подготовьте наводящие вопросы).
4. Постарайтесь вспомнить случаи и обосновать причины ваших антипатий или симпатий к другим народам. Обоснуйте, почему вы считаете свою культуру «своей», а чужую «чужой»? Может ли какая-либо другая культура стать для вас «своей»?
5. Можно ли делить культуры на хорошие и плохие, сильные и слабые, развитые и неразвитые? Насколько оправдано такое разделение? Как вы оцениваете свою культуру в сравнении с другими?
6. Подготовьте небольшое сообщение о том, как воспитывают детей в какой-либо культуре. Сравните с

вашим личным опытом. Проанализируйте процесс первичной инкультурации при целенаправленном воспитании.

7. Попробуйте привести примеры действия психологических механизмов инкультурации из вашей жизни. Расскажите об играх, в которые вы играли в детстве.

8. Охарактеризуйте основные формы культурной динамики. Объясните на каком-либо примере влияние процесса глобализаций на русскую культуру. Можете ли вы привести примеры культурной диффузии от русской культуры к другим культурам?

9. Дайте определения основных принципов межкультурного общения. Приведите примеры ситуации межкультурной коммуникации из ва-шего личного опыта. Проанализируйте ее. Вспомните, приходилось ли вам испытывать страх и неуверенности в ситуации коммуникации? Удалось ли вам справиться с ними? Как вы это сделали?

10. Можно ли достичь максимального взаимопонимания людей? На каком-либо конкретном примере покажите перцептивный уровень общения. Перечислите наиболее важные, по вашему мнению, характеристики коммуникации. Проанализируйте любую ситуацию коммуникации. Выделите в ней элементы коммуникации, ее психологические и социальные характеристики. Приведите пример, когда из-за помех коммуникация не удалась.

11. Рассмотрите различия в символике предметов одежды (цветовых оттенков, цветов, цифр и чисел, выбора и преподнесения подарков, символика украшений, покупок, предметов повседневного быта и другие). Раскройте культурное значение каких-либо известных вам символов.

12. Высоко- и низкоконтекстуальные культуры. Насколько важен контекст общения в русской культуре? Приведите примеры.

13. Попробуйте проиграть ситуации, в которых проявлялись бы разные стили общения. Какой стиль общения присущ вам?

14. Проведите эксперимент. Познакомьте своих друзей с новым для них человеком. Одним представьте новичка душой компании, открытым в общении человеком. Другим расскажите о нем как о скромном чело-веке, которого нужно побуждать к общению. Обратите внимание на ход дальнейшей коммуникации. Как вы это можете объяснить?

15. Опишите конфликтную ситуацию с представителем другой культуры, участником или свидетелем которой вам довелось быть (если это имело место). В чем, на ваш взгляд, были причины конфликта?

16. Вспомните, когда вам в последний раз приходилось общаться с пред-ставителями другой культуры. Что вы ожидали от общения? Подтвер-дились ли стереотипные представления, сложившиеся у вас, о пред-ставителях этой культуры? Почему?

17. Составьте список наиболее распространенных, на ваш взгляд, сте-реотипов о своей культурной группы. Попросите дать свои представ-ления о вашей культурной группе человека другой национальности. Обсудите с ним полученные результаты.

18. Посмотрите какую-нибудь общественно-политическую программу по любому каналу телевидения. Отметьте для себя прозвучавшие сте-реотипные высказывания. Что побудило вас считать эти высказыва-ния стереотипными?

19. Подготовьте сценарий интервью и побеседуйте с представителем другой культуры. Попробуйте ставить вопросы таким образом, чтобы получить представление о том, с культурой какого типа вам приходится иметь дело.

20. Подберите десять пословиц, выражающих, по-вашему мнению, русский характер. Назовите качества, характеризующие современного русского человека.

21. Проанализируйте свое поведение при общении с соотечественника-ми и представителями другие культур. Есть ли какие-нибудь отличия в поведении? Если да, то, как вы може-те это объяснить?

22. Вспомните, когда вам последний раз приходилось видеть человека с необычной внешностью или необычным поведением. Что вы при этом испытывали и как объяснили для себя внешность и поведение незна-комца? Что сказали ваши друзья по этому поводу? Объясните вашу реакцию. Опишите, как влияют на восприятие факторы культуры.

23. Попробуйте сравнить жизненный ритм своей культуры с другими культурами, с представителями которых вам приходилось общаться. Обратите внимание и на другие культурные различия.

24. При общении с приятелем установите чуть большую (меньшую) дистанцию, чем была ранее. При этом внимательно наблюдайте, как он реагирует. Объясните его поведение.

5. Формы промежуточной аттестации

- экзамен - 1 курс, 1 семестр (шкала: значение от 0 до 40)

Примерное задание:

Теоретические вопросы для оценки уровня освоения компетенции (знания):

1. Межкультурная коммуникация как академическая дисциплина. Цели и задачи курса.

Междисциплинарный характер исследований межкультурной коммуникации.

2. Свойства и функции культуры. Основопологающие элементы культуры. Соотношение элементов культуры и биологической природы человека.

3. Сущность понятий свой и чужой.

4. Культурные нормы и культурные ценности. Что такое традиция, обычай и норма в культуре?

5. Что такое этнос и этническая принадлежность? Понятие этноцентризма? Каковы естественные основания этноцентризма?

6. Сущность понятий инкультурация и социализация. В чем их отличие друг от друга? Чем отличаются первичная и вторичная стадии инкультурации?

7. Теория коммуникации: определение и основные положения. Базовые элементы коммуникации. Коммуникационные модели и принципы их описания.

Терминологический диктант

1. Дайте определение следующим терминам: культура, традиция, обычай, норма, культурные ценности, этноцентризм, культурная (концептуальная) картина мира, этнический стереотип, модель коммуникации.

Практические задания для оценки уровня освоения компетенции (умения и навыки)

Задание 7

Проанализируйте поведение представителей высоко- и низкоконтестуальных культур. Насколько важен контекст общения в русской культуре? Приведите примеры.

Ответьте на следующие вопросы:

1. Что нужно учитывать при общении с представителями высококонтестуальных культур.

2. Какие, по вашему мнению, трудности могут возникнуть у вас при общении с представителем китайской культуры?

Практические вопросы:

? Опишите конфликтную ситуацию с представителем другой культуры, участником или свидетелем которой вам довелось быть (если это имело место). В чем, на ваш взгляд, были причины конфликта?

? Вспомните, когда вам в последний раз приходилось общаться с представителями другой культуры. Что вы ожидали от общения? Подтвердились ли стереотипные представления, сложившиеся у вас, о представителях этой культуры? Почему?

Критерии оценивания:

86-100 баллов: Обучающийся, достигающий должного уровня:

- даёт полный, глубокий, выстроенный логично по содержанию вопроса ответ, используя различные источники информации, не требующий дополнений

- доказательно иллюстрирует основные теоретические положения практическими примерами;

- способен глубоко анализировать теоретический и практический материал, обобщать его, самостоятельно делать выводы, вести диалог и высказывать свою точку зрения.

66-85 баллов: Обучающийся на должном уровне:

- раскрывает учебный материал: даёт содержательно полный ответ, требующий незначительных дополнений и уточнений, которые он может сделать самостоятельно после наводящих вопросов преподавателя;
- демонстрирует учебные умения и навыки в области решения практико-ориентированных задач;
- владеет способами анализа, сравнения, обобщения и обоснования выбора методов решения практико-ориентированных задач.

51-65 баллов: Достигнутый уровень оценки результатов обучения обучающегося показывает:

- знания имеют фрагментарный характер, отличаются поверхностностью и малой содержательностью; студент раскрывает содержание вопроса, но не глубоко, бессистемно, с некоторыми неточностями;
- слабо, недостаточно аргументированно может обосновать связь теории с практикой;
- способен понимать и интерпретировать основной теоретический материал по дисциплине.

0-50 баллов: Результаты обучения обучающегося свидетельствуют:

- об усвоении им некоторых элементарных знаний, но студент не владеет понятийным аппаратом изучаемой образовательной области (учебной дисциплины);
- не умеет установить связь теории с практикой;
- не владеет способами решения практико-ориентированных задач.

6. Балльная система оценивания по дисциплине

ОФО

Семестр (Курс) - 1 (1)			
Форма текущего контроля	Раздел дисциплины	Максимальный балл	Максимальный приведенный балл
творческая работа	Современные концепции межкультурной коммуникации	60	
Максимальный текущий балл		60	60
Промежуточная аттестация		экзамен	
Максимальный аттестационный балл		40	40
Общий балл по дисциплине		100	100

Общий балл по дисциплине за семестр складывается из результатов, полученных по формам текущего контроля в течение семестра и аттестационного балла.

Оценка успеваемости по дисциплине в семестре пересчитывается по приведенной 100-балльной шкале независимо от шкалы, определенной преподавателем.

Перевод баллов из 100-балльной шкалы в числовой и буквенный эквивалент:

- для экзамена, зачета с оценкой, курсовой работы (форма контроля из учебного плана):

Сумма баллов	Отметка	Буквенный эквивалент
86-100	5	Отлично
66-85	4	Хорошо
51-65	3	Удовлетворительно

0-50	2	Неудовлетворительно
------	---	---------------------

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины. Электронно-библиотечные системы

основная литература

1. Иващенко, Т. С. Культура и межкультурное взаимодействие в современном мире : учебное пособие / Т. С. Иващенко. — Ханты-Мансийск : ЮГУ, 2018. — 58 с. — ISBN 978-5-9611-0118-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/148991>
2. Кашкин, В. Б. Введение в теорию коммуникации : учебное пособие / В. Б. Кашкин. — 8-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 224 с. — ISBN 978-5-9765-1424-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/232412>
3. Фатхулова, Д. Р. Основы теории языка и межкультурной коммуникации : учебное пособие / Д. Р. Фатхулова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2021. — 126 с. — ISBN 978-5-907475-04-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/181825>

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение (Microsoft Office, Microsoft Windows, СПС "КонсультантПлюс" (отечественное программное обеспечение), ЭПС "Система Гарант" (отечественное программное обеспечение)).
2. Свободное программное обеспечение (7-Zip, Adobe Acrobat Reader, Google Chrome, Mozilla Firefox, WinDjView (отечественное программное обеспечение)).
3. Специальное программное обеспечение по требованиям ФГОС ВО.

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Реализация учебной дисциплины осуществляется с использованием материально-технической базы КемГУ, обеспечивающей проведение всех видов учебных занятий и научно-исследовательской и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с ФГОС ВО:

- специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения всех видов занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КемГУ.

Все помещения укомплектованы специализированной мебелью и оснащены мультимедийным оборудованием, спецоборудованием, информационно-телекоммуникационным оборудованием и компьютерным доступом к информационно-поисковым, справочно-правовым системам, электронным библиотечным системам, базам данных действующего законодательства, иным информационным ресурсам служащими для представления учебной информации аудитории. Для проведения занятий лекционного типа используются презентации и другие учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.

10. Образовательные технологии

Наименование образовательной технологии	Краткая характеристика
Дифференцированное обучение	Технология обучения, целью которой является создание оптимальных условий для выявления задатков, развития интересов и способностей обучающихся через разделение на группы, подразумевает наличие разных уровней учебных требований к группам в овладении ими содержанием образования.
Концентрированное обучение	Дисциплина изучается в рамках модуля, реализуется глубокое погружение в предметную область, используются методы, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся.
Модульное обучение	Дисциплина структурирована по отдельным блокам, в которых учебное содержание и технология овладения объединены в систему, сопровождается контролем знаний и умений студентов, позволяет изучать дисциплину в индивидуальном темпе с учетом уровня базовой подготовки обучающихся.
Проблемное обучение	Поисковые методы, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся, построение проблемной ситуации (задачи) и обучение умению находить оптимальное решение для выхода из этой ситуации.
Социально-активное, интерактивное обучение	Методы социально-активного обучения, тренинговые, дискуссионные, игровые методы с учетом социального опыта обучающихся.
Технология деловой игры	Методы имитации профессиональной деятельности (ролевые игры).

11. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся созданы фонды оценочных средств, адаптированные для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При тестировании для слабовидящих студентов используются фонды оценочных средств с укрупненным шрифтом. На экзамен приглашается сопровождающий, который обеспечивает техническое сопровождение студенту. При необходимости студенту-инвалиду предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене (или зачете). Обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья и обучающиеся инвалиды обеспечиваются печатными и электронными образовательными ресурсами (программы, учебники, учебные пособия материалы для самостоятельной работы и т.д.) в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

1) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья **по зрению:**

- **для слепых:** задания для выполнения на семинарах и практических занятиях оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом; письменные задания выполняются на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для

слепых либо надиктовываются ассистенту; обучающимся для выполнения задания при необходимости предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

- **для слабовидящих:** обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; обучающимся для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; задания для выполнения заданий оформляются увеличенным шрифтом;

2) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья **по слуху:**

- **для глухих и слабослышащих:** обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; предоставляются услуги сурдопереводчика;
- **для слепоглухих** допускается присутствие ассистента, оказывающего услуги тифлосурдопереводчика (помимо требований, выполняемых соответственно для слепых и глухих);

3) для лиц с тяжелыми нарушениями речи, глухих, слабослышащих лекции и семинары, проводимые в устной форме, проводятся в письменной форме;

4) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, **имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:**

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата, нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей: письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту; выполнение заданий (тестов, контрольных работ), проводимые в письменной форме, проводятся в устной форме путем опроса, беседы с обучающимся.